

Freitag, 14. November 2025 | Edmundsburg, Europasaal

- 9.00-10.30 | **Ksenia KUZMINYKH** (Göttingen)
Sprache der Nähe – Sprache der Distanz oder:
Das Original und seine Variationen. Anpassungen von
Stefan Zweigs Novellen im russischsprachigen Kontext
- Diana BATTISTI** (Macerata/Trieste)
Übersetzungsgeschichte und/oder Rezeptionsgeschichte.
Wege und Formen der Rezeption von Zweigs
Theaterstücken im italienischen Sprachraum (1952-2025)
- 10.30-11.00 | **Kaffeepause**
- 11.00-12.30 | **Melda KESER** (Tekirdağ)
Die Rezeption und Übersetzung von Stefan Zweigs
Werken in der Türkei
- Leena EILITTÄ** (Helsinki)
Stefan Zweigs finnische Übersetzungen 1929-2017
- 12.30-13.00 | **Abschlussdiskussion**



Universität Salzburg | Stefan Zweig Zentrum Salzburg
Edmundsburg | Mönchsberg 2 | 5020 Salzburg | Österreich
Tel.: +43 (0)662 8044-7641 | E-Mail: office@stefan-zweig-zentrum.at
www.stefan-zweig-zentrum.at



**PARIS
LODRON
UNIVERSITÄT
SALZBURG**

**Stefan Zweig Haus
Stefan Zweig Zentrum**

**Stefan Zweig und Übersetzung
Internationale Tagung
12. – 14. November 2025 | Edmundsburg**

Mittwoch, 12. November 2025 | Edmundsburg, Europasaal

- 14.00-14.30 **Martina WÖRGÖTTER** (Salzburg)
Einleitung
- 14.30-16.00 **Norbert BACHLEITNER** (Wien)
Stefan Zweigs Übersetzungen Paul Verlaines
- Florian TELSNIG** (Wien)
Sprache ist Fremdsprache. Notizen zu Stefan Zweigs Übersetzungspoetik
- 16.00-16.30 **Kaffeepause**
- 16.30-18.00 **Olga Katharina SCHWARZ** (Düsseldorf)
Mediale Inszenierung. Zweigs Übersetzungen als Zeitschriftenbeitrag
- Werner MICHLER** (Salzburg)
Sprachen in Stefan Zweigs *Sternstunden der Menschheit*
- 18.00-19.00 **Aperitif | Edmundsburg**
- 19.30 **Abendessen | Sternbräu, Griesgasse 23**

Donnerstag, 13. November 2025 | Edmundsburg, Europasaal

- 9.00-10.30 **Birgit LANG** (Melbourne)
Kulturelle Vermittlung oder transaktionale Beziehungen?
Stefan Zweig, Übersetzer*innen und Übersetzung im englischsprachigen Kontext
- Agnieszka K. HAAS** (Gdańsk)
Zur Darstellung von Weiblichkeit in Stefan Zweigs Roman *Rausch der Verwandlung* und seiner polnischen Übersetzung *Dziewczyna z poczty*
- 10.30-11.00 **Kaffeepause**
- 11.00-12.30 **Jean-François ROSEAU** (Paris)
Proust und Rimbaud im Werk von Stefan Zweig: die Kunst des literarischen Porträts
- Jan RHEIN** (Flensburg)
Echecs. Zur französischen Neuübersetzung von Stefan Zweigs *Schachnovelle* durch Jean-Philippe Toussaint
- 12.30-14.30 **Mittagessen | MUS Café Museum, Mozartplatz 1**
- 14.30-16.00 **WORKSHOP ÜBERSETZER*INNEN** mit Impulsvorträgen von **José Anibal CAMPOS** (Wien)
Yves IEHL (Toulouse)
Kristina MICHAHELLES (Petrópolis)
- 16.00-16.30 **Kaffeepause**
- 16.30-18.00 **Shuangzhi LI** (Shanghai)
Vom Bestseller zum Avantgarde-Drama: multimediale Übersetzungen von Stefan Zweig in China am Beispiel von *Brief einer Unbekannten*
- Isabella WOLTE** (Wien)
Zweig und Zeitgenossen: Interkulturelle und intermediale Translation im frühen Filmschaffen Chinas
- 18.00-19.30 **Empfang | Edmundsburg**
- 20.00 **FILM | MOZARTKINO** (Kaigasse 33)
Yi ge mo sheng nu ren de lai xin
(China 2005, Drehbuch: Ju Xinglei)
Nach der Novelle *Brief einer Unbekannten* von Stefan Zweig
Einführung: **Shuangzhi LI & Isabella WOLTE**